



Memorabilia

Número 14 (2012), pp. 77-98

Introducción a la paremiología árabe

Ahmed Salem Ould Mohamed Baba
Universidad Complutense de Madrid

1. Introducción

El término *proverbio* tiene como equivalente en árabe la palabra *maṭal* (pl. *'amtāl*)¹ y suele ir asociado a la máxima y a la sentencia *ḥikma* (pl. *ḥikam*)² e incluso a los consejos *naṣiḥa* (pl. *naṣā'ih*).³ Los proverbios ocupan un lugar destacable en la cultura árabe desde muy antiguo. En la etapa preislámica (anterior al s. VII), fueron transmitidos oralmente de generación en generación⁴ y recogidos posteriormente en diversas obras conservadas surgidas como consecuencia de su importancia como ornamento del discurso, como manifestación de la elocuencia y como expresión de la sabiduría. La labor de recopilación fue llevada a cabo por los paremiógrafos entre los siglos VIII y XII produciéndose así un importante número de obras gnómicas⁵ de las cuales citaremos en este trabajo las más importantes que han llegado a nosotros. Además de las obras específicamente paremiológicas, hay ciertas obras cuya temática era más apropiada para que en ellas se consignaran proverbios, es el caso de los libros relacionados con las personas longevas, como *Kitāb al-mu 'ammaṛīn*, «Libro de los longevos», de Abū Ḥātim as-Siġistānī⁶ (m. 250 h./864 d.c), donde se refleja la experiencia de los ancianos biografiados en forma de sen-

1. Los filólogos árabes consideraban como características propias del *maṭal* la comparación (*tašbīḥ*), la brevedad (*q̣āz al-lafz*) y la difusión (*sā'ir*). Acerca de la definición del proverbio árabe y sus clasificaciones, véase el artículo «Mathal» en la *Encyclopedie de l'Islam (EI)*, pág. 806.

2. Existen otra serie de términos de significado similar: *al-maṭal al-mutaḍāwal*, *al-maṭal assā'ir* ambos términos son traducibles por «adagio» mientras que *ta'bir maṭalī*, «expresión proverbial», se emplea generalmente para los proverbios comparativos.

3. Véase apartado 2.4.1.13.3.

4. No resulta fácil establecer el origen de los proverbios árabes antiguos debido a que los paremiógrafos no mostraban unanimidad al respecto, sin embargo se tienen muchos datos sobre la historia de este género, desde que se inició la recogida los primeros corpus y todas las etapas posteriores.

5. En esta clase de obras, los recopiladores incluían, además de los proverbios, las sentencias, las máximas, los adagios, los consejos, las frases hechas, las locuciones, los fraseologismos, los símiles, las invocaciones, los ruegos, las comparaciones, etc.

6. *Kitāb al-mu 'ammaṛīn mina l-'arab waṭurafīn min 'axbārihim wa-mā qālūhu fī muntahā 'a 'mārihim*, ed. Muḥammad Amin al-Xanġi, El Cairo, 1903.

tencias, máximas y proverbios. Se pueden asimismo encontrar proverbios en las obras literarias (prosa y poesía), en el *ḥadīṭ* (tradición del profeta *Muḥammad*) y en los libros de historia, de gramática, de retórica, de filosofía, en el Corán además de los libros de *Adab*⁷ cuya relación con la paremiología es un hecho observable.

La situación diglósica⁸ que conocía —y sigue conociendo— la lengua árabe tuvo como consecuencia la aparición, junto con los proverbios en árabe clásico, de otras variantes del proverbio enunciadas en árabe dialectal y con más flexibilidad en sus enunciados e incluso con cabida para expresiones vulgares.⁹ Los refranes en árabe dialectal aunque no gozaron del mismo interés que los proverbios, fueron también recogidos en Oriente por parte de los paremiógrafos de los primeros siglos del Islam y en al-Andalus donde se han conservado refraneros en dialecto andalusí desde el siglo XIII.

Entre los siglos XIII al XVIII,¹⁰ el mundo árabe vivió un largo letargo caracterizado por la ausencia de cualquier creación literaria o científica resaltable. Aquel periodo recibió el nombre de *'aṣr al- 'inhṭāt*, «periodo de la decadencia».

A partir del s. XIX, los investigadores europeos se interesaron por los refranes populares en el mundo árabe y se inició una labor de recogida que dura hasta nuestros días, a la que se han sumado, a partir del siglo pasado, como consecuencia de la *nahḍa*,¹¹ estudiosos árabes que han tomado conciencia del valor del refrán como enunciado lingüístico y como tesoro cultural de gran valor.

2. Clasificación cronológica de las obras paremiológicas árabes

Existen varias clasificaciones cronológicas de los proverbios árabes; la primera, los divide en (a) antiguos, son los que fueron recogidos en los siglos VIII y IX aunque en su mayoría pertenecen a épocas anteriores; (b) muladíes (recogidos en el siglo X) y (c) modernos (recogidos en los siglos XIX y XX), mientras que la segunda adopta la denominación de las épocas usada en la literatura árabe: época preislámica, época de los Califas, época omeya, época abbasí, «periodo de la decadencia», y la *nahḍa*, o «renacimiento». Teniendo en cuenta la estrecha relación entre la paremiología y la literatura, hemos adoptado esta última clasificación.

7. *Adab*, género literario árabe medieval cuyas obras contienen, entre otras cosas, la poesía, la prosa rimada, la paremiografía, las recopilaciones de anécdotas, la historia todo ello con fines didácticos que ofrecían al lector una cultura general. Para más detalles acerca de este género, véase el artículo «*Adab*» en la *Enciclopedia del Islam (EI)*, págs. 180-181.

8. La lengua árabe se caracteriza por ser diglósica, o sea que usa dos niveles, uno culto y el otro vulgar, por esta razón, existen realmente dos clases de paremias, unas, en árabe clásico y otras en árabe dialectal. Los enunciados en árabe clásico corresponden a los proverbios, mientras que los enunciados en los diferentes dialectos árabes son refranes.

9. La relación entre estas dos clases de paremias (proverbios en árabe clásico y refranes en árabe dialectal) no se ha estudiado hasta el momento por lo que sería muy interesante que investigue esta cuestión para establecer dichas relaciones.

10. Se considera generalmente que extiende desde 1258 hasta 1798.

11. Este término designa el *Renacimiento* cultural y literario que se inició en el mundo árabe a partir de la expedición de Bonaparte en Egipto y Siria entre 1798 y 1801.

2.1. Colecciones de la época preislámica (s. VI)

Los árabes tenían y usaban un gran número de los proverbios en la época preislámica llamada *al-ġāhiliyya*¹² que se conservaron a través de la transmisión oral de generación en generación. Lo más característico de aquella época es la conservación de numerosas historias, fábulas, anécdotas asociadas a los proverbios conservados que aluden a hechos antiguos y personajes que vivieron en la Arabia anteislámica, entre los cuales se contaban algunos reyes lajmíes,¹³ especialmente an-Nu 'mān ibn al-Mundir¹⁴ citado en una famosísima historia que acompaña al no menos famoso proverbio antiguo *ġazā'u Sinnimār*, «la recompensa de Sinnimār»,¹⁵ y otras muchas historias mencionadas en uno de los más antiguos libros gnómicos que se nos ha conservado, *kitāb al-amtāl*¹⁶ de al-Mufaḍḍal aḍ-Dabbī (m. 168 h. / 784 d.C.).

Los enunciados sapienciales árabes preislámicos reflejan el ambiente geográfico de la península arábiga, el modo de vida nómada, las costumbres y tradiciones lo que los convierte en un documento etnolingüístico y cultural de gran valor, como por ejemplo *'uṣṣun wa-lā ba 'īrun*, «pastos, pero no hay camello(s)». Hay algunas alusiones a costumbres de los beduinos, por ejemplo *'innahu laya 'lamu min 'ayna tu 'kalu alkatifu*, «sabe cómo se come la paletilla».¹⁷ La memoria colectiva nos ha guardado numerosos proverbios que contienen, entre otros, los nombres de algunos personajes significativos de aquella época,¹⁸ así por ejemplo *'aġwadu min ḥātim*, «más generoso que Ḥātim»;¹⁹ *awfā mina as-Samaw 'al*, «más fiel que as-Samaw 'al»;²⁰ *akḍabu min musaylimata*, «más mentiroso que Musaylimata»;²¹ *'ahmaqu min habanaqqa*, «más necio que Habannaqa»,²² etc. Los árabes de aquella época tenían una organización social basada en la tribu,²³ de

12. La *ġāhiliyya* es la denominación que recibe el largo periodo histórico anterior al advenimiento del Islam, etapa histórica marcada por una sociedad tribal con un modo de vida nómada aunque había unos pocos centros urbanos a los que se acudía para las ferias y para el culto politeísta. Para más detalles acerca de este periodo, véase el artículo «*Djāhiliyya*» en *Enciclopedia del Islam (EI)*, págs. 393-394.

13. Véase el artículo «Lakhmides» en *Encyclopédie de l'Islam (EI)*, págs. 636-638.

14. El rey An-Nu 'mān ibn al-Mundir fue uno de los reyes lajmíes que protagonizó numerosas anécdotas recogidas en los primeros libros de proverbios árabes. Confróntese Ould Mohamed Baba «Rois, princes et gouverneurs dans le recueil amthāl alkhāssa 'proverbes de l'élite' de Azzajjāli» (en prensa).

15. Sinimmār fue un arquitecto que construyó un palacio de una belleza extraordinaria para el rey An-Nu 'mān ibn al-Mundir y éste lo arrojó desde lo alto de la torre más elevada para que no pueda volver a construir otro.

16. Véase apartado 2.4.1.1.

17. Véase al-Maydānī n° 164. Los beduinos de la Arabia anteislámica consideraban que aquel que era capaz de comer la paletilla según un ritual concreto se le consideraba ingenioso, astuto y pícaro.

18. Acerca de las clasificaciones y demás aspectos de este antiguo grupo de paremias, se puede consultar Tawfiq Abū 'Alī, M., *Al-Amṭāl al-'arabiyya wa-l-'aṣr al-ġāhili*, Beirut, 1988.

19. Ḥātim aṭṭā ī ban 'Abd Allāh ibn Sa 'd pertenecía a la tribu de Ṭayyī'. Fue un poeta que vivió en la segunda mitad del siglo VI d.C. Este personaje de la época preislámica fue conocido por su generosidad y hospitalidad legendarias. Aparece frecuentemente en las obras de *Adab* donde se recogen las historias que se relatan acerca de su generosidad. Para más datos, véase *Enciclopedia del Islam (EI)*, págs. 282-283.

20. Personaje de la Arabia preislámica. El proverbio está en al-Maydānī, n° 4432.

21. Personaje preislámico. Citado por Ibn 'Abdi Rabbihī, pág. 10-11.

22. Personaje preislámico de la tribu de Banū Qays. El proverbio está en al-Maydānī, n° 1169.

23. Los árabes vivían organizados en tribus que recorrían la Península Arábiga y recorrían grandes distancias en busca de pastos para su ganado. Cada tribu tenía un *ṣayx alqabiḷa*, «jefe de la tribu», que cumplía el rol

manera que los miembros de una misma tribu se consideraban hermanos y se ayudaban y defendían como tal, surgiendo así la llamada solidaridad tribal, o *'ašbiyya*²⁴ cuyo principio básico lo refleja un proverbio antiquísimo: *uṣṣur axāka zālīman aw mazlūman*, «defiende a tu hermano, tenga o no razón».²⁵ Las tribus árabes preislámicas vivían en guerra casi permanente²⁶ y esto lo refleja un proverbio de aquella época: *yawmun lanā wa-yawmun 'alaynā*,²⁷ «un día vencemos y otro somos vencidos». Otra característica de estos proverbios es la presencia de numerosas comparaciones en las que el segundo elemento suele ser un animal, por ejemplo *'anwamu min fahdīn*, «es más dormilón que un guepardo»; *innahu la- 'ahḍaru min ġurābin*, «es más precavido que un cuervo»; *innahu la- 'axda 'u min ḍabbīn ḥaraštā-hu*, «es más astuto que un lagarto que has cazado», etc.

La poesía preislámica conserva proverbios, sentencias y máximas en las *mu 'allaqāt*,²⁸ en especial en la *mu 'allaqa* de Zuhayr ibn Abī Sulmā²⁹ que contiene un gran número de proverbios en muchos de sus versos.

2.2. Colecciones de la época de los cuatro Califas (632-660)

Cuando surge el Islam, la mentalidad de los árabes inicia un cambio importante marcado en primer lugar por el abandono del politeísmo a favor del monoteísmo y la aceptación de la nueva filosofía donde prevalece el concepto de *'umma*, «comunidad religiosa», en lugar de la tribu y donde surge poco a poco el sentido del Estado en lugar de la anarquía en la que vivía la mayoría de los árabes.³⁰ El nuevo Estado musulmán aspiraba a ampliar su territorio mediante la conquista de nuevas naciones con las que la población árabe entró plenamente en contacto produciéndose las consiguientes influencias mutuas.

El monoteísmo significó el cambio de muchos enunciados paremiológicos antiguos para adaptarse a la nueva realidad. A esta época corresponden los proverbios contenidos en el Corán. El texto coránico, libro sagrado de los musulmanes, contiene en sus aleyas una importante cantidad de proverbios, cuya función es ejemplificar y explicar algunos hechos relacionados con la nueva religión. El *ḥadīth*, o tradición profética, contiene numerosos proverbios antiguos.³¹ Hay un número importante de proverbios y

de jefe de Estado en la medida en que declaraba la guerra y la paz, firmaba convenios con otros *šayx*, etc. La ausencia de un Estado Central favoreció este tipo de organización social.

24. Acerca de este fenómeno de la Arabia preislámica, véase el artículo «*ašbiyya*» en la *Enciclopedia del Islam (EI)*, págs. 701-702. La *'ašbiyya* consiste en los lazos sanguíneos que unen a todos los miembros de una tribu y el sentimiento de solidaridad y de protección mutua que comparten.

25. Citado en varias fuentes, véase 'Abd as-Salām, Aḥmad (ed.) *Kitāb ġamharat al- 'amiāl*, pág. 51, vol. 1.

26. Este hecho ha dado lugar a los llamados *'Ayyām al- 'arab*, «los días de los árabes», crónicas antiguas que recogen las batallas ocurridas en la época preislámica.

27. Literalmente «un día para nosotros y otro contra nosotros».

28. *Mu 'allaqāt* (singular: *mu 'allaqa*) son un conjunto de siete poemas considerados como los mejores que habían escrito los árabes. Las *mu 'allaqāt*, máxima representación de la poesía anterior al Islam, son generalmente consideradas como el inicio de la literatura árabe preislámica en los siglos V y VI d.C.

29. Este poeta preislámico, autor de una de las *Mu 'allaqāt*, fue muy longevo y recogió en su poema muchas sentencias y proverbios.

30. Existían unos pequeños Estados monárquicos cuyos territorios eran muy pequeños en comparación con toda la península arábiga (los Lajmies y los Gasanidas).

31. Para más información acerca de este cuestión, Gābir Fayyāḍ al 'Alwānī, Muḥammad, *al- 'Amiāl fī al-ḥadīth annabawīyī aššarīf*, Herndon (USA) 1993.

sentencias contenidas en los discursos del Califa ‘Ali ibn Abī Tālib³² y recogidos en la obra Nahǧ al-balāǧa.³³ Este libro contiene los discursos de ‘Ali, sus cartas a los gobernadores de las provincias, a los generales del ejército y tiene un capítulo dedicado a las sentencias que se le atribuyen.³⁴ Los materiales son esencialmente consejos destinados a los fieles en los que se aprovecha la expresividad de los proverbios y su valor didáctico para transmitir los mensajes que incitan a la piedad. Damos a continuación una muestra de las sentencias que se le atribuyen: *sayyi ‘atun tasū ‘uka xayrun ‘inda llāhi min hasanatin tu ‘ǧibuka*,³⁵ «un pecado que te aflige es mejor ante Dios que una buena acción que te agrade»; *‘afdalu zzuhdi ‘ixfā ‘u zzuhdi*,³⁶ «el mejor ascetismo es el oculto»;³⁷ *al-qanā ‘atu mālun lā yanfad*,³⁸ «la sobriedad es una riqueza inagotable»; *mā ‘admara ‘ahadun šay ‘an ‘illā zahara fi falatāti lisānihi wa-šafahāti waǧhilihi*,³⁹ «cuando alguien oculta algo, aparece en sus lapsus y en su cara»; *al-ǧinā fi-l-ǧurbati watan wa-l-faqrū fi-l-watāni ǧurba*,⁴⁰ «la riqueza en el exilio es una patria y la pobreza en la patria es un exilio»; *qīmatu kulli mri ‘in mā yuhsinuhu*,⁴¹ «el valor de cada persona es el oficio que conoce a la perfección», etc.

Son generalmente considerados como pertenecientes a esta época los proverbios que contienen la mención de *Allāh*, «Dios», como expresión y reflejo de la religión monoteísta, así por ejemplo *raḥima llāhu raǧulan ahdā ilayya ‘uyūbī*, «que Dios sea misericordioso con un hombre que me ha enseñado mis defectos»; *balaǧa llāhu bika aklā ‘a l-‘umūri*,⁴² «que Dios te conceda larga vida»; *axū-ka man šādaqa-ka*, «tu hermano es quien te dice francamente su opinión (acerca de ti)»; *al-mu ‘minu mir ‘ātu axī-hi*, «el creyente es el espejo de su hermano»;⁴³ *inna mina l-bayāni la-siḥran*, «Hay magia en la elocuencia»,⁴⁴ etc.

2.3. Colecciones de la época Omeya (660-750)

Entre mediados del siglo VII y mediados del siglo VIII,⁴⁵ se inició la recopilación de proverbios junto con las anécdotas, fábulas e historietas que contenían o explicaban

32. Se trata de primo y yerno del Profeta Muḥammad y el cuarto Califa, murió en 661 d.C. Acerca de biografía, véase la *Enciclopedia del Islam (EI)*, págs. 392-397.

33. Existen numerosas ediciones. Se ha utilizado en este trabajo la de Šubḥī aš-Šāliḥ, Beirut-El Cairo, 2004.

34. El capítulo lleva por título *bāb al-muxtār min ḥikam ‘amīr al-mu ‘minīn*, «capítulo que contiene una selección de las sentencias del Príncipe de los Creyentes», págs. 469-513.

35. *bāb al-muxtār min ḥikam ‘amīr al-mu ‘minīn*, n° 28, pág. 472.

36. *bāb al-muxtār min ḥikam ‘amīr al-mu ‘minīn*, n° 46, pág. 477.

37. Literalmente, «el mejor ascetismo es ocultar el ascetismo».

38. *bāb al-muxtār min ḥikam ‘amīr al-mu ‘minīn*, n° 57, pág. 478.

39. *bāb al-muxtār min ḥikam ‘amīr al-mu ‘minīn*, n° 26, pág. 472.

40. *bāb al-muxtār min ḥikam ‘amīr al-mu ‘minīn*, n° 65, pág. 478.

41. *bāb al-muxtār min ḥikam ‘amīr al-mu ‘minīn*, n° 81, pág. 482.

42. Véanse al-Maydānī n° 564 y Abū Hilāl al-‘Askarī *Ġamharat al-‘amīl* n° 297, pág. 186, vol. 1.

43. Es decir que le dice abierta y sinceramente lo que ve en él como criticable.

44. Proverbio antiguo recogido en al-Maydānī n° 1.

45. Este periodo (660-750) recibe el nombre de época Omeya debido a que la familia gobernante era los Banū ‘Umayya, dinastía de origen árabe mequí, linaje de la tribu de Qurayš a la que pertenecía el profeta Muḥammad.

algunos proverbios. Siendo los omeyas de origen beduino, en aquella etapa el carácter nómada siguió marcando los proverbios árabes, aunque se empezó a notar una transición hacia una cultura urbana. Siguieron usando los proverbios antiguos a los que fueron añadidos otros nuevos con las características que quedarán definidas en la etapa siguiente. Se empezó a asimilar la aportación de las otras culturas con las que los árabes han entrado en contacto como consecuencia de la expansión del Imperio árabo-islámico.

2.4. Colecciones de la época 'Abbāsī (s. 750-1258)

A partir de mediados del siglo VIII, con el inicio de la época abbasí, comienza una labor extraordinaria en todos los campos del saber incluida la paremiología que aparece como una fuente importante para los estudios lingüísticos y lexicográficos. Muchos lexicógrafos se convirtieron en paremiógrafos debido a la importante cantidad de proverbios que recogieron como parte de sus materiales de fraseología árabe necesarios para la elaboración de los diccionarios. Para llevar a cabo su labor recorrieron todo el desierto de Arabia en busca de beduinos, considerados como la memoria viva de los antiguos árabes y como los conocedores de la lengua árabe más pura y correcta.⁴⁶ Gracias a esta labor, se ha conservado un importantísimo número de proverbios árabes antiguos. Las más importantes colecciones de proverbios árabes que fueron recogidas bajo los abbasíes son las que se citan a continuación.

2.4.1. COLECCIONES EN EL MUNDO ÁRABE ORIENTAL

2.4.1.1. Al-Mufaḍḍal aḍ-Ḍabbī (m. en 168 h. /784 d.C.)

Este autor nació, creció y se educó en Kūfa (Irak). Fue autor de varios libros entre ellos una obra poética llamada *Al-Mufaḍḍalliyyāt*. Su obra paremiológica se titulaba *Amṯāl al 'arab*, (*Los proverbios árabes*). Recoge 228 proverbios árabes antiguos acompañados de las anécdotas que fueron el origen de los mismos.⁴⁷ Por ser la colección de proverbios más antigua que se nos ha conservado, representa el modelo de los proverbios preislámicos y constituye el punto de partida de los trabajos de recopilación de la paremiología árabe. Sirvió como modelo y fuente para los autores que le siguieron. El editor Iḥṣān 'Abbās opina que Al-Mufaḍḍal b. Muḥammad aḍ-Ḍabbī recogió numerosos proverbios, de los cuales seleccionó los que aparecen en este libro. De hecho, Al-Mufaḍḍal fue citado por varios autores posteriores atribuyéndole proverbios no contenidos en este libro, lo que sería una prueba de que debió recoger más proverbios de los que reflejó en su *Amṯāl al 'arab*. Valga como ejemplo de esto que Ḥamza al-Iṣfahānī en su *ad-Durra al-fāxira* cita el proverbio *'afqaru mina l'uryān*, «más pobre que el que va desnudo», y dice que lo recogió de al-Mufaḍḍal, pero este proverbio no está contenido en el libro citado.

Los proverbios de este autor se refieren casi en su totalidad a la época preislámica; reflejan con mucha exactitud la realidad de la gran tribu Tamīm; las demás tribus mencionadas son todas de la parte oriental de la Península Arábiga. A modo de ejemplo, veamos los siguientes proverbios de la obra de este autor: *lā naqata li fi hādā wa-lā*

46. V. Fück, J. 'arabīya, pág. 106 cuando dice: «Luğda d'Ispahan, ...Il devait sa connaissance de la langue, par laquelle il fit sensation à Bagdad, à la fréquentation des bédouins».

47. Fue editada por Iḥṣān 'Abbās, Beirut, 1981.

ǧamala (literal: «no tengo camella ni camello en esto»);⁴⁸ *alyawma xamrun wa-ǧadan 'amrun*, «Hoy (dame de beber) vino y mañana será (otro) asunto»;⁴⁹ *anǧaza ħurrun mā wa 'ada*, «un hombre noble cumple su promesa»;⁵⁰ *sammin kalbaka ya 'kuluka*, «engorda tu perro y te devorará»; *miṭlu nna 'āmati la tayrun wa-lā žamalun*, «como la avestruz, ni pájaro ni camello»;⁵¹ *innahu la 'ašbahu bihi mina ttamrati bi-ttamra*, «se parecen como dos dátiles»; *qad qīla dālīka 'in haqqan wa- 'in kadīban*, «se ha dicho esto, puede ser verdad o puede ser mentira»; *almar 'u 'a 'lamu biša 'nihi*, «la persona conoce mejor sus propios asuntos», etc.

2.4.1.2. Abū Fayd Mu 'arriǧ as-Sadusī (m. 195 h. /810 d.C.)

Recopiló proverbios antiguos en un libro titulado *al-Amṭāl (Los proverbios)*.⁵²

Este autor menciona frecuentemente sus fuentes y añade numerosos versos donde aparecen usados los proverbios.

2.4.1.3. Abū 'Ubayd al-Qāsim ibn Sallām (m. 224 h. /838 d.C.)

Su obra lleva por título *Kitāb al-Amṭāl (Libro de los proverbios)*.⁵³ Contiene unos 1400 proverbios clasificados en 19 capítulos.

2.4.1.4. Abū 'Ikrima 'Amir b. 'Imrān aḍ-Ḍabbī (m. 250 h. /864 d.C.)

Su obra se titula *Kitāb al-Amṭāl (Libro de los proverbios)*.⁵⁴

2.4.1.5. Abū 'Uṭmān 'Amr ibn Baḥr al-Ġāḥiẓ (m. 255 h. /869 d.C.)

Existe una estrecha relación entre la paremiología y literatura árabes. En este sentido, hay que subrayar que las grandes obras de la literatura árabe, especialmente la abbasí, contienen numerosos proverbios, como ocurrió con las obras de al-Ġāḥiẓ. Este autor polígrafo que ha dejado numerosos libros, entre ellos unos de *Adab* y debió, además, escribir un libro de proverbios que se considera perdido,⁵⁵ pero cuyo contenido fue reutilizado en las otras obras. Valga como ejemplo de ello, el número que contienen sólo dos de sus obras, *Al Bayān wa-ttabyīn*⁵⁶ (326 proverbios) y *Kitāb al-*

48. Es decir, «esto no es asunto mío».

49. Equivale a «mañana será otro día». Es un proverbio de la época preislámica en la que los árabes bebían vino sin ninguna prohibición.

50. Este proverbio está relacionado con el concepto de *wafā*, «fidelidad; lealtad», tan importante para los antiguos árabes, véase Farès, Bichr, *L'honneur chez les arabes avant l'Islam*, pág. 61, donde figuran algunos relatos que ilustran esta costumbre.

51. En *Kitāb al-ḥayawān*, este proverbio aparecere redactado así: *'innamā 'anta na 'āmatun 'idā qīla laha-ḥmiṭi qālat 'anā tayrun wa- 'idā qīla lahā 'iṭi qālat anā ba 'run* «como la avestruz, cuando se le dice lleva bultos dice soy un pájaro y cuando se le dice vuela, contesta soy un camello», véase «Los proverbios contenidos en *El Libro de los Animales* o la prueba de que al-Ġāḥiẓ escribió un libro de proverbios», para tratar esta cuestión, *Paremia* n° 13 (2004), pág. 186.

52. Fue editado por Aḥmad Muḥammad aḍ-Ḍabīb, Riyad, 1970.

53. Este libro fue editado por 'Abd al-Maǧīd al-Qaṭāmiš, Damasco, 1980.

54. Fue editada por Ramaḍān 'Abd at-Tawwāb, Damasco, 1974.

55. Acerca de esta cuestión, hemos publicado un artículo titulado «Los proverbios contenidos en *El Libro de los Animales* o la prueba de que al-Ġāḥiẓ escribió un libro de proverbios», *Paremia* 13 (2004), págs. 179-194.

56. Véase Ould Mohamed Baba, A. S., «Los proverbios y expresiones contenidas en la obra *Al-Bayān wa-ttabyīn* de al-Ġāḥiẓ (776/869)», *Paremia*, 12 (2003) págs. 137-150.

*ḥayawān*⁵⁷ (218 proverbios), de lo que se puede concluir que entre estas dos obras que contabilizan 544 proverbios, hay un número equivalente al contenido de un libro de proverbios de tamaño medio.

2.4.1.6. Al-Mufaḍḍal b. Salama b. ‘Aṣim aḍ-Ḍabbī (m. 290 h. /930 d.C.)

Autor de *Al-Fāxir*⁵⁸ que contiene 896 proverbios. El autor muestra un especial interés por el léxico de la lengua árabe.

2.4.1.7. Abū Bakr Muḥammad ibn al-Qāsim ibn al-Anbārī (m. 328 h. /940 d.C.)

Escribió *Az-Zāhir fī mā ‘ānī kalimāt an-nās*⁵⁹ que es una recopilación de 406 fraseologismos de la lengua árabe explicados, por ejemplo *rağulun fārihun*, «un hombre hábil»; *al- ‘aṣā mina l- ‘uṣaya*,⁶⁰ «la astilla es del palo», aunque aparecen también expresiones proverbiales, como *lan ta ‘dama l-ḥasnā a dāman*, «no le falta a la bella un censor»; *law turika lqaṭā lanāma*,⁶¹ «Si se le dejara a la perdiz dormiría»; etc.

2.4.1.8. Ḥamza bnu l-Ḥasan al-Iṣbahānī (m. aprox. 351 h. /962 d.C.)

Autor de una obra que tiene varios títulos entre los más usados o *Kitāb al-Amṭāl ‘alā af ‘al min o ad-Durra al-fāxira fī-l-amṭāl as-sā ‘ira*.⁶² Este autor explica en la introducción del libro que los árabes tienen muchos proverbios sobre los animales debido a su condición de beduinos que les hacía convivir con muchas especies de animales y les obligaba a observarlos para conocer su comportamiento. De esta observación directa nacen los calificativos que les aplican como la laboriosidad de las hormigas, la buena orientación de las palomas, el arrojito del león, la fidelidad del perro, la prudencia del cuervo, la paciencia de los buitres, etc. El autor explica detalladamente el significado de los proverbios de su obra y tiene la peculiaridad de citar numerosos personajes históricos, incluidos algunos de la Arabia preislámica. La mayoría de los proverbios de este libro son del tipo comparativo, como *‘arxaṣu mina tturābi*, «más blando que la arena»; *aṣ ‘abu min wuqūfīn ‘alā watidin*, «Más difícil que ponerse de pie sobre una estaca (de tienda)»;⁶³ *aḍ ‘afu min farāṣatin*, «más débil que una mariposa»; *‘aqallu min wāḥidin*, «más escaso que uno»; *‘amarru mina ddaflā*, «más amargo que la adelfa», etc.

2.4.1.9. Abū Hilāl al-‘askarī (m. 395 h. /1005 d.C.)

Autor de *Gamharat al-amṭāl*,⁶⁴ libro ordenado alfabéticamente, está dividido en 29 capítulos correspondientes a las letras árabes⁶⁵ y tiene 2314 proverbios explicados y

57. Véase Ould Mohamed Baba, A. S., «Los proverbios contenidos en *El Libro de los Animales* o la prueba de que al-Gāhiz escribió un libro de proverbios», *Paremia* 13 (2004), págs. 179-194.

58. Obra editada por Muḥammad ‘Alī an-Nağğār, El Cairo, 1960.

59. Editada por Ḥātim Ṣālih aḍ-Ḍāmin, Bagdad, 1987, 2 vols.

60. Significado similar al castellano: «de tal palo, tal astilla».

61. Con otra versión ligeramente diferente, véase Ould Mohamed Baba, A.-S., «Los proverbios contenidos en *El Libro de los Animales* o la prueba de que al-Gāhiz escribió un libro de proverbios», *Paremia*, 13 (2004), pág. 191.

62. Editada por ‘Abd al-Mağīd Qaṭāmiš, El Cairo, 1971-72 (2 vols).

63. Proverbio del tipo caricaturesco.

64. La edición que hemos utilizado en este trabajo es la de Aḥmad ‘Abd as-Salām, Beirut, 1988, 2 vols.

65. Las letras árabes son 28, sin embargo, las obras paremiológicas suelen incluir la letra compuesta *lām alif*.

con numerosas notas filológicas y acompañados en su mayoría de versos donde aparecen usados. Relata asimismo las anécdotas y fábulas que la tradición árabe asocia a los antiguos proverbios. Citamos a continuación algunos proverbios de este libro: *'iyyaki 'a 'nī wasma ī yā ḡāra*,⁶⁶ «A ti me refiero, óyeme vecina»;⁶⁷ *'āxiru ddawā 'i al-kayyu*,⁶⁸ «el último remedio es el cauterio»; *'innaka lā taḡnī mina ṣṣawki l- 'inaba*,⁶⁹ «no podrás recoger uvas de una planta espinosa»; *lā nāqaī fihā wa-lā ḡamali*,⁷⁰ «ni mi camella ni mi camello está en esto»; *man ḥafara muḡawwātan waqa 'a fihā*,⁷¹ «el que cava una trampa, cae en ella», etc.

2.4.1.10. Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Ḥusayn ibn 'Umar al-yamanī (m. 400 h. / 1009 d.C.)

Su obra, titulada *Muḏāḥāt amiāl Kitāb kalīla wa-dimna bimā 'ašbahahā min 'aš 'ār al-'arab*,⁷² contiene 165 proverbios de *Calila wa-Dimna* con sus significados equivalentes en la poesía preislámica y del primer periodo del Islam.⁷³

2.4.1.11. Abū l-Ḥasan 'Alī b. al-Faḍl al-Mu 'ayyad aṭ-Ṭālaqānī (m. 421 h. / 1030 d.C.)

Escribió *Risālat al-amiāl albaḡdādiyya allatī taḡrī bayna al-'amma*.⁷⁴ El libro, que contiene 613 refranes, es considerado como la más antigua colección en árabe dialectal de Bagdad. Además de su valor paremiológico, presenta un gran interés desde el punto de vista de la dialectología árabe ya que puede permitir rastrear rasgos dialectales árabes antiguos que no suelen encontrarse en las fuentes árabes, salvo en este tipo de obras.

2.4.1.12. Abū Mansūr 'Abd al-Malik ibn Muḥammad ibn Ismā'īl aṭ-Ṭa'ālībī (m. 429 h. / 1038 d.C.)

Este autor se caracteriza por la abundancia de sus obras paremiológicas. Entre las más destacadas, podemos citar las siguientes:

2.4.1.12.1. Su obra paremiológica por excelencia es *attamīl wa-l-muḥāḍara fī l-ḥikam wa-l-munāzara*.⁷⁵ En ella ha recopilado proverbios preislámicos, de principios del Is-

66. Citado bajo el número 16, pág. 30, vol. 1.

67. Proverbio antiguo citado en *Kitāb al-ḥayawān*, confrontar Ould Mohamed Baba, A.-S., «Los proverbios contenidos en *El Libro de los Animales* o la prueba de que al-Gāhiz escribió un libro de proverbios», *Paremia*, 13 (2004), pág. 187.

68. Citado bajo el número 86, pág. 82, vol. 1.

69. Citado bajo el número 95, pág. 88, vol. 1.

70. Citado bajo el número 2220, pág. 305, vol. 2. Significa que esto es no es asunto mío.

71. Citado bajo el número 1933, pág. 230, vol. 2.

72. Editada por Ḥusayn Yūsuf Naḡm, Beirut 1961.

73. Esta obra demuestra la relación estrecha que ha existido siempre entre la paremiología y la poesía árabes puesto que los poetas recurren frecuentemente a los proverbios y los insertan en sus poemas por su expresividad y su valor ejemplificador y didáctico, véase nota 29 acerca de la *ma'allaqa* de Zuhayr ibn Abī Sulmā.

74. Editado por Massignon, Louis, El Cairo, 1913.

75. Editada por 'Abd al-Fattāḥ al-Ḥulu, El Cairo, 1961.

lam, proverbios procedentes de otras naciones, proverbios de la élite y refranes.⁷⁶ El libro, ordenado temáticamente, está dividido en cuatro capítulos con varios subcapítulos cada uno con número importante de proverbios.

Un dato muy resaltable es el hecho de que, además del número importante de proverbios, esta obra contiene citas de autores clásicos árabes y de otras naciones.

Asimismo, hay que destacar que este libro llegó a al-Andalus y parece haber sido la fuente principal de la obra en árabe clásico de Azzajjālī.⁷⁷

2.4.1.12.2. *Ṭimār al-qulūb fi-l-muḍāf wa-l-manṣūb*.⁷⁸ Se trata de una obra fundamentalmente fraseológica que contiene 1240 proverbios y expresiones divididas en 61 secciones, por ejemplo *ḥamām makka*,⁷⁹ «las palomas de La Meca»; *nasru luqmān*,⁸⁰ «el águila de Luqmān»; *ahrāmu miṣr*,⁸¹ «las pirámides de Egipto»; *manārat al-askandariyya*,⁸² «el faro de Alejandría»; *suyūf alyaman*,⁸³ «las espadas del Yemen», etc.

2.4.1.12.3. Del mismo autor, *al-Mubhiḡ*⁸⁴ que contiene numerosas sentencias y proverbios ordenados temáticamente y dividido en 70 secciones. Dedicó las primeras secciones a temas religiosos, las siguientes, a los reyes y gobernantes y otros temas diversos como la amistad, la nostalgia, la felicidad, la riqueza, la paciencia, la juventud, la enfermedad, la elocuencia, la poesía, el amor, el vino, etc.

2.4.1.12.4. *Kiṭāb xāṣṣ al-xāṣṣ*,⁸⁵ otra obra suya dividida en capítulos y secciones, recoge, además de los proverbios del Corán, numerosas citas de reyes, príncipes, gramáticos, médicos, poetas, maestros, filósofos, comerciantes, etc. Así por ejemplo, *al-firāru fi waqitihī ḡafar*,⁸⁶ «huir a tiempo es una victoria»; *mā ašbaha llaylata bi-l-bāriḡa*,⁸⁷ «cuán

76. Se utiliza el término refrán a lo largo de este trabajo con el significado de enunciado paremiológico en una variante dialectal árabe cualquiera con el fin de distinguirlo del proverbio cuyo texto es del árabe clásico, véase nota 8.

77. Véase Ould Mohamed Baba, «Une source orientale de la parémiologie d'al-Andalus: les proverbes en arabe classique d'Azzajjālī», pág. 71.

78. Editada por Muḡammad Abu-l-Faḡl Ibrāhīm, El Cairo, 1965.

79. Expresión citada bajo el n° 756, pág. 464. Se dice de algo seguro, pues las palomas de La Meca no se pueden cazar ni matar.

80. Bajo el n° 771, pág. 476. Simboliza la longevidad ya que Luqmān fue el hombre más longevo de la historia según la tradición árabe antigua y tenía unas águilas que vivieron cada una más de un siglo. Acerca de Luqmān, véase *Kiṭāb al-mu'amarrin mina l-arab waḡuraḡin min 'axbārihim wa-mā qālūhu fi muntahā 'a mārihim*, ed. Muḡammad Amīn al-Xanḡi, El Cairo 1903, pág. 3.

81. Bajo el n° 858, pág. 522. Consideradas como una de las maravillas del mundo, el autor relata ciertas leyendas acerca de las mismas.

82. Bajo el n° 859, pág. 523. Una de las maravillas del mundo, como reconoce el autor.

83. Bajo el n° 878, pág. 534. Las espadas del Yemen eran consideradas como las mejores del mundo tal como lo dice el autor.

84. La primera edición fue a cargo de un equipo de la editorial Dād Aṣṣaḡāba li-tturāt, Tanta (Egipto), 1992.

85. Edición de al-Amin, ḡasan, Beirut, Sin fecha.

86. Citado en la sección segunda, capítulo titulado *fi 'amāḡal al-'arab wa-l-'aḡam wa-l-xāṣṣa wa-l-'amma*, «los proverbios árabes, los no árabes, la élite y el vulgo», pág. 19.

87. Citado en la pág. 19. Véase Ould Mohamed Baba, A. S., «Los proverbios y expresiones contenidas en la obra *Al-Bayān wa-t-tabḡim...*», *Paremia* n° 12 pág. 148.

parecida es esta noche con la de ayer»; *kullu šay'in wa-tamanuhū*,⁸⁸ «cada cosa tiene su precio»; *attadbīru nišf attiğāra*,⁸⁹ «la buena administración es la mitad del negocio»; *zāda fi ššitrangi bağla*,⁹⁰ «añadió al ajedrez una mula», etc.

2.4.1.13. Abu-l-Ḥasan 'Alī ibn Muḥammad ibn Ḥabīb al-Mawardī (m. 450 h. /1058 d.C.)

Filósofo y filólogo; entre sus obras citamos tres, las dos primeras son obras paremiológicas clásicas y, la tercera, aunque aparentemente pueda pertenecer a la literatura llamada «espejos de príncipes», contiene máximas, sentencias y proverbios.

2.4.1.13.1. *Al-amtāl wa-l-ḥikam*, «proverbios y sentencias».⁹¹ Esta obra contiene numerosas sentencias y consejos.

2.4.1.13.2. *Al-Wašīṭ fi-l-amtāl*,⁹² está dividido en 28 capítulos que contienen 184 proverbios ordenados según el orden del alfabeto árabe. El autor relata las historias relacionadas con cada proverbio y aporta datos lingüísticos importantísimos.

2.4.1.13.3. *Našīḥat al-mulūk*,⁹³ «consejos para los reyes».

Los consejos forman parte esencial de los enunciados sapienciales por esta razón el género «espejos de príncipes» deben incluirse en las obras paremiológicas. Este libro contiene muchas máximas, sentencias, proverbios acompañados de explicaciones sacadas del Corán, de la literatura sapiencial persa, india⁹⁴ y citas de los sabios⁹⁵ y los filósofos,⁹⁶ etc.

2.4.1.14. Abū 'Ubayd Al-Bakrī al-andalusī, (m. 487 h./ 1094 d.C.) escribió *Faṣl al-maqāl fi šarḥ kitāb al-amtāl*.⁹⁷ Esta obra es una explicación del libro *kitāb al-amtāl* de Abū 'Ubayd al-Qasim ibn Sallām.⁹⁸ El libro demuestra el interés que tenían los andalusíes por los proverbios árabes antiguos y la difusión que tuvieron.⁹⁹

88. Citado entre los proverbios de los comerciantes, pág. 81.

89. Citado en la pág. 81.

90. Citado en la sección dedicada al ajedrez, pág. 82. Este proverbio es el que dio origen al refrán andalusí *zād faššarānj bağla*, «añadió al ajedrez una mula», confróntese Ould Mohamed Baba, *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*, Zaragoza, 1999, pág. 106; refr. n° 1008.

91. Fue publicado por Fu 'ād 'Abd al-Mun 'im Aḥmad, Riyad, 1999.

92. Editado por 'Aḥf Muḥammad 'Abd Arraḥmān, Kuwait, 1975.

93. Editado por Šaxr Muḥammad Šaxr, Kuwait, 1983.

94. Usa la expresión *fi ba 'ḍi kutubi l-hindī*, «en algunos libros de la India», pág. 150.

95. *qāla ba 'ḍu l-ḥukamā 'i*, «algunos sabios dijeron», pág. 100.

96. Cita a Aristóteles varias veces, por ejemplo en pág. 163.

97. Editado por Iḥsān 'Abbās y 'Abd al-Mağīd 'Ābidīn, Beirut, 1983.

98. Véase apartado 2.4.1.3.

99. Tal como lo afirman los editores en la pág. 9.

2.4.1.15. Abū l-Faḍl Aḥmad b. Muḥammad b. Ibrāhīm al-Maydānī (m. 518 h. /1124 d.C.)

Paremiógrafo y paremiólogo por excelencia, autor de *Mağma 'al-amṭāl*.¹⁰⁰ Dio lugar a una edición y traducción al latín.¹⁰¹ Se trata de la más importante colección de proverbios árabes ya que consta de más de 6000 pertenecientes a todas las épocas anteriores. El libro se compone de 30 capítulos, 28 de ellos corresponden a las letras árabes ordenadas según el orden del alifato. El capítulo 29 lo dedica a *ayyām al-'arab*, «días de los árabes» (relata las grandes batallas de los árabes en la época anteislámica). En el último capítulo recoge los proverbios y sentencias atribuidos al Profeta Muḥammad y los Califas. El mismo autor explica en la introducción el esfuerzo que hizo para recoger estos proverbios; según él, tuvo que consultar muchos libros entre los cuales enumera el libro de Abū 'Ubayda (Mu 'ammar b. Al-Muṭannà Attamīmī al-Baṣrī);¹⁰² Abū 'Ubayd (Abū 'Ubayd al-Qāsim b. Sallām);¹⁰³ Al-'Aṣm ī (Abū Sa 'īd);¹⁰⁴ Abū Zayd Al-Anṣārī;¹⁰⁵ Abū Fayd Mu 'arriğ b. 'Amr;¹⁰⁶ Al-Mufaḍḍal b. Muḥammad Aḍḍabī,¹⁰⁷ y así hasta llegar a consultar más de cincuenta libros. Aclara también en su introducción: «He clasificado el libro conforme a las 28 letras [...]. Empiezo cada capítulo por los proverbios contenidos en el libro de Abū 'Ubayd u otros autores; a continuación enumero los proverbios comparativos (*'alā af'ala*), después los proverbios de *muwalladūn*, «muladíes» (población arabizada en el Imperio Islámico), hasta terminar los 28 capítulos siguiendo este método; ... Dedicué el capítulo 29 a los *'ayyām al-'arab* (los días de los árabes), y el capítulo 30 lo he dedicado a los dichos del Profeta Muḥammad y los cuatro Califas, *al-Xulafā' arrāsidum*.¹⁰⁸ Todos estos datos nos indican que, en la época del recopilador de esta colección, había un gran interés por la paremiología árabe como lo demuestra el número de obras consultadas y la diversidad de paremias recogidas. Al-Maydānī fue uno de los paremiógrafos que recogió refranes (proverbios en árabe dialectal o vulgar), cada uno de los 28 capítulos correspondientes a las letras del árabe tiene una sección dedicada a los *muwalladūn*, «muladíes».

Los siguientes proverbios son una muestra de los más de 6000 proverbios del libro de al-Maydānī: *ğazā 'u Sinimmār*,¹⁰⁹ «la recompensa de Sinimmār»; *rubba 'axin laka lam*

100. Fue publicado varias veces, la primera en Boulaq, 1867, El Cairo, 1892, en 1955 y una de las últimas es la de Na 'īm Ḥasan Zarzūr, Beirut, 1983. 2 vols. (Citado aquí como al-Maydānī).

101. Por G. W. Freytag bajo el título de *Arabum proverbialia* Bonn, 1838-1845.

102. Léxicógrafo, autor, entre otras obras, de *Kiṭāb al-xayl* (*Libro de los caballos*). Murió en 210 h./ 825 d.C.

103. Véase 2.4.1.3.

104. Autor de numerosas monografías léxicas como *Kiṭāb al-ibīl* (*Libro de los camellos*); *Kiṭāb al-xayl* (*Libro de los caballos*); *Kiṭāb annabāt wa-ššaẓar* (*Libro de las plantas y de los árboles*), etc. Murió en 216 h. / 830 d.C.

105. Autor de monografía léxicas como por ejemplo *Kiṭāb al-maṭar* (*Libro de la lluvia*) que murió en 214 h. / 829 d.C.

106. Véase sus datos biográficos en 'Abd at-Tawwāb, *al-amṭāl al-'arabiyya alqadīma*, pág. 78-79.

107. Véase apartado 2.4.1.1.

108. Véase al-Maydānī, T. I, pág. 32.

109. Fue un arquitecto que construyó un palacio de una belleza extraordinaria para el rey An-Nu 'mān ibn al-Mundir y éste lo arrojó desde lo alto de la torre más alta para que no pueda volver a construir otro. Confróntese Ould Mohamed Baba, «Rois, princes et gouverneurs dans le recueil amthāl alkhâssa 'proverbes de l'élite' de Azzajjālī» (en prensa).

talidhu 'ummuka,¹¹⁰ «puede haber un hermano tuyo que no ha parido tu madre»; *mā kullu baydā 'a šahma wa-lā kullu sawdā 'a tamra*,¹¹¹ «no toda cosa blanca es grasa ni toda cosa negra es dátil»; *'iyyāki 'a 'nī wasma 'ī yā ḡāra*,¹¹² «a ti me refiero, escucha vecina mía»; *'innaka la taḡnī mina šsawki al 'inab*,¹¹³ «las espinas no dan uvas»; *'inna warā 'a l- 'akamati mā warā 'a-hā*,¹¹⁴ «tras la colina está lo que está detrás de ella»; *ba 'da xarābi al-bašra*,¹¹⁵ (literal: «después de la destrucción de Basora»); *alḥazmu sū 'u zẓanni bimmāsi*,¹¹⁶ (literal: «la prudencia es pensar mal de la gente»);¹¹⁷ *rubba 'uklatin tamna 'u 'ukulāt*,¹¹⁸ «¡cuántas veces una comida impide que se hagan otras!»; *rubba 'aḡalatin tahabu raytan* (literal: ¡Cuántas veces la prisa ha producido retraso!);¹¹⁹ *likulli maqāmin maqāl*,¹²⁰ (literal: «cada situación requiere un discurso»);¹²¹ *asbaḥu min nūnim*,¹²² «más nadador que una ballena»; *'arsil ḥakīman wa-lā tūšihī*,¹²³ «envía a un sabio (como mensajero) y no le des consejos»; *alḥadaru qabla 'irsāli ssahmī*,¹²⁴ «hay que ser prudente antes de soltar la flecha»;¹²⁵ *kullu fatātin bi-abihā mu 'ḡabatun*,¹²⁶ «toda muchacha admira a su padre»; *sabaqa ssayfu l 'adala*,¹²⁷ «La espada se anticipó al reproche»; *iḏā 'azza 'axūka fa-hun*,¹²⁸ «si tu hermano se vuelve poderoso, humíllate»; *likulli šārimin nabwatun wa-likulli ḡawādin kabwatun wa-likulli 'ālimin hafwatun*,¹²⁹ (literal: «cada intrépido puede fallar un golpe de espada, cada caballo bueno puede tropezar y cada sabio puede equivocarse»);¹³⁰

2.4.1.16. Abū l-Qāsim Maḥmūd b. 'Umar az-Zamaxšarī (m. 538 h. /1144 d.C.), *Al-mustaqṣā fi amṭal al- 'arab*.¹³¹ Contiene 1917 proverbios ordenados según el orden del

110. Véase al-Maydānī n° 1546 y 1595. Dícese de los amigos verdaderos. Equivale al refrán castellano «aquellos son ricos que tienen amigos».

111. Véase al-Maydānī n° 3868.

112. Véase al-Maydānī n° 187.

113. Véase al-Maydānī n° 209.

114. Recogido en al-Maydānī n° 23. Igual significado que «Tras la mata está la rata».

115. Equivale a «a buenas horas, mangas verdes» o «después de vendimias, cuévanos». El proverbio alude a la destrucción de la ciudad iraquí de Basora que creía contar con unos refuerzos prometidos, los cuales llegaron cuando ya no se podía hacer nada para evitar la destrucción.

116. Véase al-Maydānī n° 1106.

117. Equivale a «piensa mal y acertarás».

118. Véase al-Maydānī n° 1570.

119. Equivale a «a gran prisa, gran vagar». Véase al-Maydānī n° 1555.

120. Véase al-Maydānī n° 3385.

121. Equivale a «cada cosa a su tiempo».

122. Véase al-Maydānī n° 1894.

123. Véase al-Maydānī n° 1606.

124. Véase al-Maydānī n° 1093.

125. Recomienda la prudencia.

126. Véase al-Maydānī n° 3006.

127. O sea, ya no hay arreglo. Véase al-Maydānī n° 1763.

128. Está en al-Maydānī con el n° 63.

129. Véase al-Maydānī n° 3297.

130. Equivale a «al mejor cazador, se le va la liebre».

131. Editado por Muḥammad 'Abd ar-Raḥmān Khan, Haydarabad (India), 1962.

alifato árabe. Contiene numerosos *šawāhid* (versos que se usan a modo de ejemplo y donde aparecen usados los proverbios).

2.4.1.17. Rađī ad-Dīn Abū Sa 'd Muḥammad b. 'Alī al- 'Irāqī (m. 561 h. /1166 d.C.) escribió *Nuzhat al-anfus wa-rawdat al-mağālis*. Contiene 900 proverbios.

2.4.1.18. Abū l-Ḥasan al-Bayhaqī (m. 565 h. / 1169 d.C.), *Ġurar al-amṭāl wa-durar al-aqwāl*.

2.4.1.19. Diyā' ad-Dīn ibn al-'Atīr (m. 637 h. / 1239 d.C.) *al-matal assā 'ir fi 'adab alkātīb wa-ššā 'ir*.¹³²

2.4.2. COLECCIONES EN EL MUNDO ÁRABE OCCIDENTAL: AL-ANDALUS

Además de los libros de proverbios escritos en *al-Mašriq*, o parte oriental del mundo árabe, en *al-Magrib*, que incluía al-Andalus, se recogieron proverbios árabes antiguos. La España musulmana, al igual que el resto del mundo árabe, tenía dos clases de paremias debido a su situación diglósica.¹³³ Como consecuencia de esto, tenemos, por un lado los proverbios en árabe clásico usados por la clase culta y, por otro lado, los refranes usados por el pueblo y dichos en su dialecto andalusí.

Al primer grupo pertenecen las siguientes colecciones cuyos enunciados están en árabe clasico:

2.4.2.1. Ibn 'Abdi-Rabbihi, Aḥmad ibn Muḥammad (m. 328 h. /939 d.C.). En su obra titulada *Al- 'Iqd al faṛīd*¹³⁴ (*El collar único*) incluye un volumen dedicado a los proverbios árabes antiguos. El libro tercero es el que dedica a los proverbios. Empieza con los proverbios del Profeta Muḥammad; cita a continuación los que se atribuyen a los *ulemas*, los atribuidos a Akṭam ibn Šifī, los atribuidos a Buzurğmihr al-Fārisī y finalmente los proverbios árabes. Contiene 882 proverbios árabes antiguos.

2.4.2.2. Los proverbios poéticos de Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Šaraf (m. 1067 d.C.).¹³⁵ Contiene cien proverbios árabes antiguos incluidos en los segundos hemistiquios de tantos versos poéticos. Forma parte de una tradición árabe arraigada que consiste en insertar proverbios en la poesía.

2.4.2.3. Los proverbios recogidos en la obra *al-madḫal ilā taqwīm al-lisān wa-ta 'līm al-bayān* de Ibn Hišām al-laxmī (m. 577 h./ 1182 d.C.).¹³⁶ Se trata de una colección de 112 proverbios árabes que, según Ibn Hišām, los andalusíes cometían errores en sus enunciados, por lo que los incluyó en su obra destinada a corregir los errores del vulgo.

132. Edición de al-Ḥūfī, Aḥmad y Ṭabāna, Badawī, El Cairo. Sin fecha.

133. Véase nota 8.

134. Editada por at-Tarḥīnī, 'Abd al-Mağīd, Beirut, 1983. Hay una traducción parcial hecha por García Gómez.

135. Véase García Gómez, E., «Hacia un 'refranero' arábigoandaluz III: Los refranes poéticos de Ben Šaraf (texto inédito)», *Al-Andalus* 36 (1971), págs. 255-328.

136. Véase Pérez Lázaro, J., *al-madḫal ilā taqwīm al-lisān wa-ta 'līm al-bayān de Ibn Hišām al-laxmī*, Madrid, 1990.

2.4.2.4. Los proverbios rimados de Ibn Luyūn de Almería (1282-1349). Contiene 60 proverbios todos citados en versos.

Mientras que al segundo grupo pertenecen las colecciones en árabe dialectal siguientes:

2.4.2.5. Abū Yahyā az-Zajjālī (m. 694/1294 d. C.), *Amṭāl al- 'awamm* contenidos en la obra *Kitāb rayy al- 'Uwān wa-mar 'ā as-suwām fī nukat alxawāšš aw-l- 'uwāmm*. Contiene 2157 amṭāl.¹³⁷ Algunos refranes andalusíes se parecen en sus enunciados a los castellanos como consecuencia de las traducciones antiguas en un sentido u otro o porque se trata de enunciados de gran difusión en el Mediterráneo. Veamos algunos ejemplos de esta semejanza reflejada en la colección de Azzajjālī, según nuestra edición.¹³⁸

(128) *in kán maḍāt alxawátim baqat alašābī*, «Si se perdieron los anillos, aquí quedaron los dedillos»;¹³⁹ (431) *arbāt išbā 'ak šaḥīḥ šaḥīḥ tajādu*, «Quien sano ata su dedo, sano lo desata»;¹⁴⁰ (775) *jū 'an tihaddād baššab 'a līs jū*, «No es hambre verdadera la que pronto hartura espera»;¹⁴¹ (803) *ḥumra falwāčč axyár min gúšša falqálb*, «más vale color en cara que dolor en corazón»;¹⁴² (928) /ḥajjám bálíg/, «barbero, loco o parlero»;¹⁴³ (1202) *līs alqárdī ší wa law labás waší*, «la mona, aunque la vistan de seda, mona queda»;¹⁴⁴ (1295) *man la yará min wará algirbál a 'má hu*, «Ya es harto ciego quien no ve por tela del harnero»;¹⁴⁵ (1263) *mán gáb 'án al 'áyn gáb 'án alqálb*, «Lo que de los ojos no está cerca, del corazón se aleja»;¹⁴⁶ (2052) /yixallí albagli wa yattakí 'alá albardá 'a/, «Quien no puede dar en el asno, da en la albarda»;¹⁴⁷ (2057) *yaxúd annár biyád gáyrū*, «Con la mano ajena, sacar la brasa o la castaña».¹⁴⁸

2.4.2.6. Abū Bakr Ibn 'Āsim (m. 829/1426 d.C.).¹⁴⁹ En su libro *Ḥadā 'iq al-Azhār* recoge 752 refranes andalusíes.

2.4.2.7. Refranes de Alonso del Castillo (s. XVI).¹⁵⁰ La obra contiene 1600 refranes andalusíes.

137. Véase Ould Mohamed Baba, A.-S., *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyā azzajjālī*. Zaragoza, 1999. Un estudio de unas paremias concretas de este refranero se encuentra en Ould Mohamed Baba, A.-S., «Los refranes relativos a la actividad artesanal y los oficios en la colección paremiológica de Abū Yahyā Azzajjālī», *Paremia* 14 (2005), págs. 175-180.

138. El número del refrán que figura corresponde a nuestra edición.

139. Véase Kleiser n° 758.

140. Véase Kleiser n° 33.832.

141. Véase Kleiser n° 29.721.

142. Véase Kleiser n° 63.201.

143. Véase Kleiser n° 6.388.

144. Véase Kleiser n° 5.661.

145. Véase Kleiser n° 10.454.

146. Véase Kleiser 4.143.

147. Véase Kleiser 38.536.

148. Véase Kleiser n° 51.551.

149. Edición de Marugan, Marina, Madrid, 1994.

150. Fue editado por Corriente, F. y Bouzineb, H., Zaragoza, 1994.

2.5. Colecciones de la época de la Decadencia (1250-s. XIX)

Durante el largo periodo de la decadencia cultural que conoció el mundo árabe, la paremiología sufrió la misma suerte que los demás campos del conocimiento y los escasos trabajos que se escribieron fueron copias de obras anteriores sin ninguna aportación original.

2.5.1. En el siglo XV, citamos a Abū l-Mahāsīn Muḥammad ibn ʿĀlī aš-Šaybī (m. 837 h. 1433 d.C.).

Este autor, natural de La Meca, recopiló el libro titulado *Timtāl Al-Amīāl*¹⁵¹ que contiene 441 proverbios y numerosos versos a modo de *šawāhid* (versos usados para explicar los proverbios). Contiene índices interesantes.

2.5.2. Epernius, Thomas edita el manuscrito que él mismo titula *كتاب الأمثال*, Leiden, 1614. El manuscrito contiene 160 proverbios árabes antiguos explicados y el editor los tradujo al latín.

2.5.3. Colección de refranes y adagios árabes y su traducción castellana de Fray Patricio José de la Torre.¹⁵² Se trata de una colección de refranes recogidos por Fray Patricio en Marruecos entre los años 1798 y 1803 y puestos en orden según el alifato árabe. El número total de paremias es de 484 en dialecto marroquí. Además de su valor paremiológico, es un documento de gran valor para la dialectología marroquí ya que ofrece una buena transcripción del dialecto marroquí de la época en la que fueron recogidos los materiales.

2.6. Colecciones de la época de la Naḥda (s. XIX, XX y XXI)

Desde el siglo XIX, muchos lingüistas europeos y árabes han recogido y publicado un gran número de proverbios árabes, en su mayoría en árabe dialectal. Muchas colecciones recogidas durante este periodo forman parte de trabajos antropológicos y etnográficos y posteriormente de dialectólogos. Citamos, a modo de ejemplo, los siguientes:

2.6.1. Existen obras recogidas por autores árabes como, por ejemplo, la colección de proverbios magrebíes que Ben Cheneb publicó a principios del siglo XX, se trata de *Proverbes arabes de l'Algérie et du Maghreb*.¹⁵³ Contiene 1854 proverbios y refranes pertenecientes al conjunto del Magreb (Argelia, Libia, Marruecos, Mauritania y Túnez) e incluye algunos andalusíes difundido en la región. El libro ofrece numerosos variantes de cada refrán e incluso, en algunas ocasiones, recoge el proverbio árabe clásico correspondiente.

2.6.2. aš-Šayx Ṭāhīr al-gazā ʿirī (1268-1338 h./1852-1920 d. C.), autor de la obra *ašharu l-ʿamiāl*,¹⁵⁴ «los más famosos proverbios». Contiene 537 proverbios árabes antiguos. Como indica su título, se trata de una recopilación de los más famosos proverbios

151. Editado por As ʿad Dūbyān, Beirut, 1982.

152. Esta colección ha sido publicada por Mohammed Amrani en la *Revista Marroquí de Estudios Hispánicos* n° 3 (1994), págs. 69-103.

153. Publicada en París en 1905 y 1906 (2 vols.).

154. Publicada por primera vez con una introducción y unas notas escritas por Māzīn al-Mubārak, Damasco, 1995.

árabes con algunas explicaciones que no ofrecen siempre todos los datos necesarios para la comprensión de los proverbios.

2.6.3. ‘Abd Allāh Fikrī, con su obra titulada *Nazm al-la’āl fi-l-ḥikam wal-’amtāl*, obra que junta poesía y paremiología ofreciendo 1232 proverbios árabes rimados y ordenados según el alifato árabe. Esta fórmula ha sido siempre muy útil para memorizar los proverbios árabes.

2.6.4. Aḥmad Qabaš en su libro *Mağma’ al-ḥikam wa-l-’amtāl fi-šši’r al-’arabiyy*¹⁵⁵ ofrece una recopilación de proverbios y sentencias contenidas en la poesía árabe clásica y los ordena temáticamente.

Las colecciones populares, es decir aquellas cuyos enunciados son dialectales surgen en esta época, como ejemplo, citamos:

2.6.5. Ahmad al-Amīn aš-Šinqīṭī, autor de una obra antológica titulada *al-Wašīṭ fi tarāğim ‘udabā’ Šinqīṭ*,¹⁵⁶ acerca de la literatura y de la cultura mauritana, recoge 198 refranes enunciados en dialecto ḥassāniyya (dialecto árabe hablado en Mauritania), ordenados según el alifato árabe. El autor ofrece unas explicaciones de los mismos¹⁵⁷ junto con datos etnográficos interesantes. Además de su valor paremiológico, es un documento interesantísimo para el dialectólogo puesto que ofrece numerosas notas acerca de la pronunciación y el léxico de este dialecto beduino único en el Magreb.

2.6.6. Zayd ban ‘Ali ‘Anān escribió su libro *al-Lahğa al-yamāniyya fi-nnukat wa-l-’amtāl aššan ‘āniyya*¹⁵⁸ en el que recoge 931 refranes en dialecto de Ṣan ‘ā, la capital del Yemen.

2.6.7. Messaoudi, Leila. *Proverbes et dictons du Maroc*. Es una colección sin numerar de refranes marroquíes ordenados temáticamente, escritos con caracteres árabes y traducidos al francés. Lleva algunas ilustraciones alusivas a los temas. Fue publicado en Casablanca, 1999.

2.6.8. Taymūr Bāšā, Aḥmad. *al-’Amtāl al-’āmiyya*.¹⁵⁹ Contiene 3188 refranes en dialecto egipcio con su explicación en árabe clásico.

2.6.9. Al-‘Amad, Hānī. *al-’Amtāl ašša ‘biyya al-’urduniyya*.¹⁶⁰ Contiene numerosos refranes en dialecto jordano ordenados según el alifato árabe.

155. La obra fue publicada en Damasco en 1979.

156. La obra fue publicada por primera vez en El Cairo en 1911.

157. Todos estos refranes aparecen en la colección publicada el año pasado por el autor de estos materiales, véase Ould Mohamed Baba (2008).

158. Fue publicada en El Cairo en 1980.

159. Fue publicada en El Cairo, 1986 (4ª edición).

160. Publicado en ‘Ammān, 1996.

2.6.10. El Attar, Bouchta. *Les proverbes marocains*.¹⁶¹ Contiene 1786 refranes escritos con caracteres árabes y traducidos y anotados en francés.

2.6.11. Abela, J.-F. *Proverbes populaires du Liban Sud. Saïda et ses environs*.¹⁶² Contiene 3000 refranes en dialecto libanés comentados.

2.6.12. Landberg, Carlo. *Proverbes et dictons du peuple arabe. Matériaux pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires, recueillis, traduits et anotés par Carlo Landberg*. Leiden, 1883. Es una colección de 200 refranes de Siria explicados, anotados y acompañados de relatos que explican el origen del refrán. Contiene numerosos notas acerca de los informadores, los lugares donde recogió los refranes y otras de tipo filológico a veces útiles.

2.6.13. Peregrín, Ginés. *Paremiología marroquí*. La fecha de publicación no aparece en el libro, pero debe ser de los años 1940 ya que, según la biografía del autor contenida en el libro, él se encontraba en Marruecos en aquellos años. Los refranes no van numerados, pero deben ser unos doscientos refranes marroquíes escritos en caracteres árabes y traducidos al castellano y con explicaciones en la misma lengua. El dialecto al que pertenecen es probablemente el de Tetuán.

2.6.14. Panetta, Ester. En su artículo «Proverbi, modi di dire e indovinelli arabi de Bengasi»¹⁶³ analiza 284 refranes libios, 96 frases hechas y 59 adivinanzas. Los enunciados están transcritos fonéticamente y explicados y anotados en italiano.

2.6.15. Quemeneur, Jean. En un artículo titulado «Cinquante proverbes sur la famille», publicado en la revista *Ibla* (1961), trata el tema monográfico de la familia en los refranes tunecinos. Los enunciados están transcritos y explicados.

2.6.16. Jacob, Jean, «Maximes et proverbes populaires arabes. La famille» En este artículo, el autor recoge 212 refranes egipcios, los escribe con caracteres árabes, los transcribe y explica. Fue publicado en la revista caiota *Mélanges de l'Institut Dominicain d'Études Orientales du Caire*, 7(1962-63), págs. 35-80.

2.6.17. Ad-Dannāwī, M. A. *Li-kulli maqāmin maqāl hikam wa-amṭāl*.¹⁶⁴ Es una recopilación de proverbios árabes y de otras naciones ordenada temáticamente. Contiene en el primer capítulo unas frases célebres de algunas personalidades del mundo. Cita sus fuentes que son los autores de recopilaciones más conocidos y añade otras fuentes como los diccionarios, las obras literarias más diversas, etc.

2.6.18. Dādūn, Idrīs. *al- 'Amṭāl ašša 'biyya al-mağribiyya*.¹⁶⁵ Contiene 2302 refranes en dialecto marroquí explicados en árabe clásico.

161. Fue publicado en Casablanca, 1999.

162. Fue publicado en París, 1981.

163. El artículo fue publicado en la *Rivista degli Studi orientali*, 19 (1949), págs. 249-281.

164. Publicado en Beirut, 2000.

165. Fue publicado en Casablanca, 2000.

2.6.19. ar-Raḳīwī, Hišām. *Mašmūm al- 'amtāl ḥikam wa- 'aqwāl*.¹⁶⁶ Contiene 1000 refranes en dialecto marroquí ordenados temáticamente, pero sin ninguna explicación.

2.6.20. Al- 'Aswad, Nizār. *al- 'Amtāl ašša 'biyya aššāmiyya*.¹⁶⁷ Es una colección amplia ordenada temáticamente. El trabajo abarca las relaciones entre la paremiología y la cultura en general aportando fotografías e ilustraciones antiguas que aluden a hechos folclóricos presentes en los refranes. Como innovación, ilustra con dibujos algunos instrumentos folclóricos citados en los refranes los cuales por ser antiguos son desconocidos para las nuevas generaciones.

2.6.21. Ould Mohamed Baba, Ahmed Salem. *Refranero y fraseología ḥassānī: recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza, 2008. Se trata de una recopilación de 1399 refranes en dialecto ḥassāniyya hecha por el autor de este trabajo. Los refranes son transcritos en caracteres latinos, traducidos al castellano, explicados con amplias notas, especialmente para las costumbres y usos del pueblo mauritano que era nómada, hasta hace pocas décadas. Dados los cambios muy acelerados que ha conocido la sociedad mauritana, la recogida de los materiales que se publican parcialmente en el libro era urgente y necesaria ya que, desafortunadamente las personas mayores que saben refranes y son capaces de explicarlos están desapareciendo sin que nadie se tome la molestia de entrevistarlos. Las nuevas generaciones, nacidas en las ciudades usan los refranes pero les cuesta explicar su significado.

3. Fuentes bibliográficas

- 'ABD AT-TAWWĀB, R., *al- 'Amtāl al- 'arabiyya al-qaḍīma* (traducción de la obra de Sellheim), Beirut, 1987.
- AL- 'ASWAD, Nizār, *al- 'Amtāl ašša 'biyya aššāmiyya*, Damasco, 2004 (2ª edición).
- AL- 'ASKARĪ, Ḥ. y al- Abū Hilāl, *Gamharat al-amtāl*, El Cairo, 1964.
- ABELA, J.-F., *Proverbes populaires du Liban Sud. Saïda et ses environs*, París, 1981.
- ABŪ 'UBAYD AL-QĀSIM IBN SALĀMA (s. IX), *Amtāl al 'arab*, Estambul, 1885.
- AMĪN AL-XANĠI, Muḥammad (ed.), *Kitāb al-mu 'amarīn mina l- 'arab waṭurafin min 'axbārihim wa-mā qālūhu fī muntahā 'a 'mārihim*, El Cairo, 1903.
- AMRANI, Mohammed, «Colección de refranes y adagios árabes y su traducción castellana de Fray Patricio José de la Torre», *Revista Marroquí de Estudios Hispánicos*, 3 (1994), págs. 69-103.
- AQUILINA, J., *A comparative dictionary of Maltese proverbs*, Malta, 1986.
- AL-BAKRĪ, A., *Faṣl al-maḳāl fī šarḥ kitāb al-amtāl*, Beirut, 1983.
- BEN AZZOUZ HAQUIM, M., *Refranero marroquí*, Madrid, 1954.
- BEN CHENEB, M., *Proverbes arabes de l'Algérie et du Maghreb*, París, 1905-1906, 2 vols.
- BLACHÈRE, R., «Contribution à l'étude de la littérature proverbiale des arabes à l'époque archaïque», *Arabica*, 1 (1954).
- COMBET, L., *Recherches sur le 'refranero' castillan*, París, 1971.
- CORRIENTE, F. y BOUZINEB, H., *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castrillo*, Zaragoza, 1992.

166. Fue publicado en Marrakech, 2005.

167. Editada en Damasco, 2004 (2ª edición).

- DĀDŪN, I., *al- 'Amṭāl ašša 'biyya l-mağribiyya*, Casablanca, 2000.
- AD-DANNĀWĪ, M. A., *Li-kulli maqāmin maqāl ḥikam wa-amṭāl*, Beirut, 2000.
- EPERNIUS, Thomas, *كتاب الأمثال sev proverbiorum arabicorum*, Leiden, 1614.
- ERNESTO DUARTE, J., *Sentencias de sabiduría*, Madrid, 1950.
- FARÈS, B., *L'honneur chez les arabes avant l'Islam*, París, 1932.
- FÉGHALI, M., *Proverbes et dictons syro-libanais*, París, 1928.
- FIAR, 'A., *Nazm al-la 'āl fi-l-ḥikam wa-l-amṭāl*, Beirut, 1984.
- FREITAG, G. W., *Arabum proverbialia*, Bonn, 1838-184.
- FÜCK, J., *'arabiyya Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe*, París, 1955.
- ĠĀBIR FAYYĀD AL 'ALWĀNĪ, Muḥammad, *al- 'Amṭāl fi al-ḥadīṭ annabawiyyi aššarīf*, Herndon, 1993.
- GARCÍA GÓMEZ, E., «Hacia un 'refranero' arábigoandaluz III: Los refranes poéticos de Ben Šaraf (texto inédito)», *Al-Andalus*, 36 (1971), págs. 255-328.
- _____, «Hacia un 'refranero' arábigoandaluz IV: Los proverbios rimados de Ben Luyūn de Almería (1282-1349)», *Al-Andalus*, 37 (1972), págs. 1-75.
- HĀNĪ, A., *Al-amṭāl ašša 'biyya l-Urduniyya*, Amman, 1996.
- IBN 'ABDI-RABBIHI, A. b. M., *Al- 'Iqd al faṛīd*, vol. 3, Beirut, 1983.
- IBN HIŠĀM AL-LAJMĪ, *al-madḫal ilā taqwīm al-lisān wa-ta 'līm al-bayān de Ibn Hišām al-laxmū*, ed. J. Pérez Lázaro, Madrid, 1990.
- JACOB, Jean, «Maximes et proverbes populaires arabes. La famille», *Mélanges de l'Institut Dominicain d'Études Orientales du Caire*, 7 (1962-63), págs. 35-80.
- AL-İSBAHĀNĪ, *ad-Durra l-fāxira fi-l-amṭāl as-sā 'ira*, El Cairo, 1971.
- MARTÍNEZ KLEISER, L., *Refranero ideológico español*, Madrid, 1989 (Citado como Kleiser).
- MARUGÁN GÜÉMEZ, M., *Estudio lingüístico del refranero de Ibn 'Ašim*, Madrid, 1994.
- «MATHAL», *Encyclopedie de l'Islam*, págs. 805-815.
- AL-MAYDĀNĪ, A. b. M., *Mağma 'al-amṭāl*, Beirut, 1987 (véase Zarzūr).
- OULD MOHAMED BABA, A.-S., *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*, Zaragoza, 1999.
- _____, «Léxico del refranero ḥassānī», *Anaquel de estudios árabes*, 12 (2001), págs. 555-593.
- _____, «Los proverbios y expresiones contenidas en la obra *Al-bayān wa-t-tabḫīn* de Al-Ġaḥiz (776/ 869)», *Paremia*, 12 (2003), págs., 146-150.
- _____, (Coautor), *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*, Madrid, 2001 y 2008 (2ª edición).
- _____, «Los proverbios contenidos en *El libro de los animales* o la prueba de que al-Ġaḥiz escribió un libro de proverbios», *Paremia*, 13 (2004), págs., 179-194.
- _____, «Los refranes relativos a la actividad artesanal y los oficios en la colección paremiológica de Abū Yahyà Azzajjālī alqurtubī (s. XIII)», *Paremia*, 14 (2005), págs., 175-180.
- _____, *Refranero y fraseología ḥassānī: recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*, Zaragoza, 2008.
- _____, «La collection parémiologique d'Azzajjālī (XIII^e siècle)», *Échanges sapientiels en Méditerranée Aliento*, 1 (2010), págs. 101-118.
- _____, «Une source orientale de la parémiologie d'al-Andalus: les proverbes en arabe classique d'Azzajjālī», *Échanges sapientiels en Méditerranée Aliento*, 2 (2011), págs. 69-87.

- _____, «Rois, princes et gouverneurs dans le recueil amthâl alkhâssa ‘proverbes de l’élite’ de Azzajjâlî» (en prensa).
- _____, «Le recueil de proverbes d’Azzajjâlî», en *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*, Zaragoza, 2012, págs. 27-37.
- PANETTA, Ester, «Proverbi, modi di dire e indovinelli arabi de Bengasi», *Rivista degli Studi Orientali*, 19 (1949), págs. 249-281.
- AR-RAQĪWĪ, Hišām, *Māšmūm al-‘amtāl hikam wa-‘aqwāl*, Marrakech, 2005.
- SBIHI, A., *Proverbes inédits des femmes marocains*, Fez, 1930.
- SICARD, J., *Recueil de proverbes français avec leur équivalence en arabe*, París, 1936.
- ṬĀHIR AL-GAZĀ ‘IRĪ, AŠ-ŠĀYX, *‘ašharu l-‘amtāl*, Damasco, 1995.
- AṬ-ṬA ‘ĀLIBĪ, Abū Mansūr ‘Abd al-Malik bnu Muḥammad bnu Ismā ‘il, *Ṭimār al-qulūb fi-l-mudāf wa-l-mansūb*, El Cairo, 1965.
- TIWFĪQ ABŪ ‘ALI, M., *Al-Amtāl al-‘arabiyya wa-l-‘ašr al-ġāhili*, Beirut, 1988.
- WESTERMARCK, E., *Wit and Wisdom in Morocco*, Londres, 1930.
- AZ-ZAMAXŠARĪ, M. b. ‘U., *Al-mustaḡṣā fi-l-amtāl*, Haydarabad, 1962.
- ZARZŪR, Na ‘im Ḥusayn, *Maġma‘ al-amtāl li‘abī l-Faḍl ‘Aḥmad bnu Muḥammad bnu ‘Aḥmad bnu Ibrāhīm annisābūrī al-Maydānī*, Beirut, 1987 (citado aquí como Al-Maydānī).

OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem, «Introducción a la paremiología árabe», *Memorabilia* 14 (2012), pp. 77-98.

RESUMEN

A pesar del interés creciente y el desarrollo de los estudios paremiológicos en las diferentes lenguas del mundo, éstos son escasos en cuanto a la lengua árabe. Sin embargo, los inicios de los estudios gramaticales de la lengua árabe se caracterizaron por un gran interés por los proverbios y una intensa labor llevada a cabo por los filólogos, la cual permitió la recopilación de unas importantes colecciones en toda Arabia y en otras partes del Imperio Arabo-islámico. Esta labor fue proseguida durante varios siglos en Oriente y en al-Magreb. La *Nahda*, o «Renacimiento» que vivió el mundo árabe desde finales del s. XIX supuso una revitalización de la lengua árabe clásica que no podía prescindir del legado paremiológico de esta lengua. Por otra parte, los dialectólogos europeos se encargaron de recoger los refranes formulados en los diferentes dialectos del mundo árabe. Esta introducción ofrece el panorama de la paremiología árabe desde sus inicios hasta la actualidad.

PALABRAS CLAVE: Paremiología árabe; Historia de la paremiología árabe; literatura gnómica árabe; obras paremiológicas árabes; lengua árabe.

ABSTRACT

Despite the growing interest and the development of the paremiological studies in the different languages of the world, these are scarce as regards to the Arabic language. However, the beginnings of the Arabic language grammatical studies were characterized by a great interest in proverbs and an intense work carried out by the philologists which allowed the compilation of a few important collections in all Arabia and other parts of the Arabic and Islamic Empire. This work was continued for several centuries in the East and in al-Maghreb. The *Nahda*, or «Renaissance» that the Arab world lived through since the end of 19th century was a revitalization of classical Arabic language that could not go without the paremiological legacy of this language. On the other hand, the European Dialectologists were commissioned to collect proverbs formulated in the different dialects of the Arab world. This introduction provides the overview of the Arabic paremiology since its beginning to the present day.

KEYWORDS: Arabic Paremiology; History of the Arabic Paremiology; Arabic gnomic literature; Arabic Paremiology books; Arabic Language.

